

天津外国语大学硕士研究生入学考试(初试)

西班牙语口笔译专业考试大纲

科目代码: 217

科目名称: 翻译硕士西班牙语

一、科目介绍

《翻译硕士西班牙语》是天津外国语大学西班牙语笔译方向研究生入学考试的科目之一,是天津外国语大学为招收硕士研究生而设置的具有选拔性的自命题考试科目。考试按照教育部本科西班牙语专业教学大纲规定专业素质、知识、能力要求,全面考查学生西班牙语专业基础知识、阅读、翻译、写作等实践能力。

二、考查目标

1. 素质目标。考查学生世界观、人生观、价值观以及文化素质和国际视野。
2. 知识目标。考查学生西班牙语语法系统知识、词汇、西语国家文化知识等方面的掌握情况。
3. 能力目标。考查学生西班牙语语法、阅读理解、西汉

互译、写作等能力。

三、考查范围

1. 专业、人文素养。在考查学生西班牙语基础知识和技能的基础上，考查学生的知识面、价值观、分析问题等能力。
2. 西班牙语基础知识。考查学生西班牙语词汇、语法、修辞、语言交际等专业知识。
3. 西班牙语专业技能。考查学生阅读理解、西汉互译、西语写作等能力。

四、考试形式与试卷结构

（一）考试形式

考试形式为闭卷，笔试。

考试时间为 180 分钟，满分为 100 分。

（二）试卷结构

试卷共分为四个部分，共计 100 分。

I. 用动词的适当形式填空。（15 分）

该题要求学生根据句意把括号里的动词变成适当的形式，

考查学生时态、非人称动词形式等基础知识的掌握情况。

II. 阅读并按要求完成任务。(25 分)

该题考查学生阅读理解能力、分析、判断等综合思维能力。题型包括西译汉(15 分), 根据文章内容回答问题(10 分)。

- 1) 翻译文章中标成黑体的部分, 考查学生对语段的理解和翻译能力。
- 2) 根据文章内容回答问题, 考查学生理解、分析、判断、表达的能力。

III. 翻译题(40 分)

该题考查学生的翻译能力, 题型为汉译西, 两段材料, 均为 250-350 字, 每段为 20 分, 要求译文通顺流畅, 信息完整, 符合西班牙语表达习惯。

IV. 西语写作(20 分)

该题考查考生的西班牙语语言表达能力, 题型为书面命题作文。给出指定题目, 考生必须按照题目要求写出至少 200 词的西语作文, 要求行文符合西班牙语表达习惯,

内容连贯完整，条理清晰。

五、参考书目

1. 《现代西班牙语》（1-4 册），董燕生、刘建编，外语教学与研究出版社，2021 年 8 月
2. 《西班牙语语法新编》，常福良编，北京大学出版社，2006 年 10 月
3. 《西汉翻译教程》，盛力，外语教学与研究出版社，2011 年 8 月
4. 《汉西翻译教程》（“理解当代中国”西班牙语系列教材），张鹏主编，外语教学与研究出版社，2022 年 7 月

科目代码：363

科目名称：西班牙语翻译基础

一、科目介绍

本考试是涉及西班牙语语言、文化，重点考察西汉互译能力的专业考试，为所有报考本校西班牙语翻译硕士研究生必考科目。考试按照教育部本科西班牙语专业教学大纲规定的专业素质、知识和能力要求，全面考查学生西班牙语语言基础知识及翻译实践能力。

二、考查目标

1. 素质目标。考查学生的思想道德品质，家国情怀和国际视野。

2. 知识目标。考查学生对西班牙语语言及西语国家文化等方面知识的掌握程度。

3. 能力目标。考查学生掌握常用的翻译技巧，能够运用基本的翻译理论指导实践，有较强的汉西翻译能力，能对译文进行适当的评析，具备一定的语言分析和综合能力。

三、考查范围

1. 专业和人文素养。在考查西班牙语语言基础和技能的基础上，考查学生的知识面及分析问题的能力等。

2. 西班牙语基础知识。考查学生西班牙语词汇、语法、修辞、言语交际等专业知识的掌握情况。

3. 翻译专业技能。考查学生西汉互译的翻译实践能力。

四、考试形式与试卷结构

考试形式：闭卷，笔试。

考试时间：180 分钟。

试卷结构：试卷共分为四个部分，共计 150 分。

I. 词语翻译(西译汉)(共 15 小题，15 分)

II. 词语翻译(汉译西)(共 15 小题，15 分)

III. 语段翻译(西译汉)(共 6 小题，60 分)

IV. 语段翻译(汉译西)(共 4 小题，60 分)

词语翻译包括政治、经贸、翻译学、语言学、文学等领域的重要术语、缩略语、专有名词及国际组织和机构的名称。

语段翻译涉及政治、外交、经济、社会、历史、文化、翻译学、文学等多方面内容，要求译文完整准确，通顺流畅，符合译入语表达习惯。西译汉语段篇幅为 130-170 词，汉译西语段篇幅为 130-170 字。

五、参考书目

1. 《现代西班牙语》(1-5 册)，董燕生、刘建编，外语教学与研究出版社，2023 年

2. 《汉西翻译教程》(“理解当代中国”西班牙语系列教材)(第 1 版)，张鹏主编，外语教学与研究出版社，2022 年

科目代码：448

科目名称：汉语写作与百科知识

一、科目介绍

本科目是全日制翻译硕士专业学位研究生入学资格考试的专业基础科目，旨在考查学生攻读翻译硕士必须具备的百科知识基本素养和汉语写作的基本能力。各语种考生统一用汉语答题。

二、考查目标

1. 考查学生对百科知识的掌握情况；
2. 考查学生的应用文写作水平；
3. 考查学生的议论文写作能力。

三、考查范围

本科目考查范围包括：中外百科基础知识、应用文写作、议论文写作。

四、考试形式与试卷结构

闭卷考试，时间 180 分钟，总分 150 分。

试卷结构：试卷题型包括以下三部分：

第一部分：单项选择题（50 分）；

考查学生对中外文学、人文、历史、地理和文化热点等知识的掌握情况。

第二部分：应用文写作（40 分）

考查学生对党政机关公文及其他常见应用文的格式、行文规则、拟制要求、语言表达以及撰写能力等方面的掌握情

况。

第三部分：议论文写作（60 分）

考查学生的议论文写作能力，要求学生能写出符合议论文文体要求、同时主题明确、内容充实、逻辑清晰、语言通顺、文风端正的文章。